Government of Canada / Gouvernement du Canada

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Excellency,

In connection with the signing on this date of the Comprehensive and Progressive Trans-Pacific Partnership Agreement (the Agreement), I have the honour to confirm the following agreement reached by the Government of Canada (Canada) and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (Viet Nam):

> "Canada and Viet Nam agree that, in continuing to give effect to the Agreement, notwithstanding the following language in Annex II – Canada – 16 and 17 – under the Cultural Industries Sector, first paragraph under the subheading "Description," that states "except: (a) discriminatory requirements on service suppliers or investors to make financial contributions for Canadian content development; and (b) measures restricting the access to on-line foreign audio-visual content," Canada may adopt or maintain discriminatory requirements on service suppliers or investors to make financial contributions for Canadian content development and may adopt or maintain measures that restrict access to on-line foreign audio-visual content."

I have the honour to propose that this letter, equally valid in English and French, and your letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Canada and Viet Nam.

Yours sincerely,

The Honourable François-Philippe Champagne
Minister of International Trade
Canada

Canada

Government of Canada | Gouvernement du Canada

Le 8 mars 2018

Son Excellence
Tran Tuan Anh
Ministre de l'Industrie et du Commerce
République Socialiste du Viet Nam

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de la signature en ce jour de l'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste (l'« Accord »), j'ai l'honneur de confirmer l'accord suivant conclu entre le Gouvernement du Canada (Canada) et le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam (Viet Nam) :

> « Le Canada et le Viet Nam conviennent que, dans le cadre des dispositions prises pour continuer à donner effet à l'Accord, malgré le libellé du premier paragraphe de l'élément « Description » figurant à l'Annexe II – Liste du Canada – 16 et 17 – Secteur des industries culturelles, lequel est rédigé comme suit : « à l'exception : a) des prescriptions discriminatoires obligeant les fournisseurs de services ou les investisseurs à verser des contributions financières pour le développement de contenu canadien; b) des mesures limitant l'accès au contenu audiovisuel étranger en ligne », le Canada peut adopter ou maintenir des prescriptions discriminatoires obligeant les fournisseurs de services ou les investisseurs à verser des contributions financières pour le développement de contenu canadien, et peut adopter ou maintenir des mesures qui limitent l'accès au contenu audiovisuel étranger en ligne. »

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre lettre de réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord, lequel entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Canada et le Viet Nam.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'honorable François-Philippe Champagne
Ministre du Commerce international
Canada

Canada

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công Thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (Hiệp định) ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ Ca-na-đa (Ca-na-đa) và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Việt Nam):

Việt Nam và Ca-na-đa đồng ý rằng, trong việc tiếp tục duy trì hiệu lực của Hiệp định, bất chấp ngôn ngữ sau đây trong Phụ lục II – Biểu cam kết của Ca-na-đa – 16 và 17 – Mục Công nghiệp văn hóa, đoạn đầu tiên dưới đề mục "Mô tả" quy định rằng "ngoại trừ: (a) các yêu cầu mang tính phân biệt đối xử đối với nhà cung cấp dịch vụ hoặc nhà đầu tư trong việc đóng góp về tài chính cho sự phát triển các nội dung mang tính Ca-na-đa; và các biện pháp hạn chế tiếp cận nội dung nghe nhìn trực tuyến của nước ngoài," Ca-na-đa có thể ban hành hoặc duy trì các yêu cầu mang tính phân biệt đối xử đối với nhà cung cấp dịch vụ hoặc nhà đầu tư trong việc đóng góp về tài chính cho sự phát triển các nội dung mang tính Ca-na-đa; và các biện pháp hạn chế tiếp cận nội dung nghe nhìn trực tuyến của nước ngoài.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị như nhau, và thư trả lời của Ngài sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ, sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với Ca-na-đa và Việt Nam.

Trân trọng,

François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế
Ca-na-đa

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế
Ca-na-đa

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài vào ngày hôm nay có nội dung như sau:

> "Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (Hiệp định) ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ Ca-na-đa (Ca-na-đa) và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Việt Nam):
>
> Việt Nam và Ca-na-đa đồng ý rằng, trong việc tiếp tục duy trì hiệu lực của Hiệp định, bất chấp ngôn ngữ sau đây trong Phụ lục II – Biểu cam kết của Ca-na-đa – 16 và 17 – Mục Công nghiệp văn hóa, đoạn đầu tiên dưới đề mục "Mô tả" quy định rằng "ngoại trừ: (a) các yêu cầu mang tính phân biệt đối xử đối với nhà cung cấp dịch vụ hoặc nhà đầu tư trong việc đóng góp về tài chính cho sự phát triển các nội dung mang tính Ca-na-đa; và các biện pháp hạn chế tiếp cận nội dung nghe nhìn trực tuyến của nước ngoài," Ca-na-đa có thể ban hành hoặc duy trì các yêu cầu mang tính phân biệt đối xử đối với nhà cung cấp dịch vụ hoặc nhà đầu tư trong việc đóng góp về tài chính cho sự phát triển các nội dung mang tính Ca-na-đa; và các biện pháp hạn chế tiếp cận nội dung nghe nhìn trực tuyến của nước ngoài.
>
> Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị như nhau, và thư trả lời của Ngài sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ, sẽ có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với Ca-na-đa và Việt Nam."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung nêu trên phản ánh cách hiểu chung giữa hai Chính phủ và rằng bức thư của Ngài, làm bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, và bức thư trả lời này sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ, sẽ có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Ca-na-đa.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công Thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam